

MONIUSZKO DLA NAJMŁODSZYCH



TOM I

PIĘŚNI STANISŁAWA MONIUSZKI W PROSTYM OPRACOWANIU
NA FORTEPIAN

Jerzy Owczarz



Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego

Bezpłatna publikacja internetowa zrealizowana w ramach stypendium Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Tytuł projektu stypendialnego: „Moniuszko w pedagogice instrumentalnej”.

Publikacja w całości finansowana z budżetu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

redakcja: Jerzy Owczarz, Justyna Sajewicz

autor transkrypcji fortepianowych: Jerzy Owczarz

autorka transkrypcji skrzypcowych: Justyna Sajewicz

autorka ilustracji oraz opracowanie graficzne: Justyna Sajewicz

W ramach serii opublikowano:

TOM I Pieśni Stanisława Moniuszki w prostym opracowaniu na fortepian

TOM II Pieśni Stanisława Moniuszki w prostym opracowaniu

na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu i duet skrzypcowy

Słowo od autorów

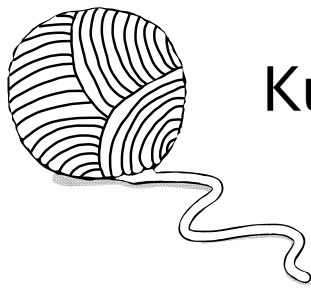
Postać Stanisława Moniuszki jest w Polsce powszechnie znana, a jego kompozycje są niewątpliwie ważnym elementem polskiej kultury narodowej. Jednocześnie jego dorobek pieśniarski pozostaje niejako w cieniu dzieł operowych. W związku z tym, decydując się na publikację cyklu utworów pedagogicznych opartych o twórczość kompozytora, chcieliśmy przede wszystkim skupić się na pieśniach. Staraliśmy się korzystać głównie z tych o tematyce sielskiej i bajkowej, ponieważ stanowią one szczególnie atrakcyjny materiał do literatury dziecięcej.

Z myślą o najmłodszych uczniach publikację wzbogaciliśmy o ilustracje-kolorowanki oraz oryginalne teksty pieśni. Chcieliśmy w ten sposób zachęcić dziecko do obcowania z utworem nie tylko poprzez grę, ale również śpiew oraz sztuki plastyczne. Mamy nadzieję, że niniejsza publikacja sprawi Państwu przyjemność, utwory zapadną w pamięć i zmotywują do sięgnięcia po oryginalne kompozycje. Zapraszamy również do wysłuchania dokładnych omówień naszych transkrypcji, które zamieściliśmy na portalu YouTube na kanale @JerzyOwczarz.

*Życzymy owocnej pracy,
Jerzy Owczarz i Justyna Sajewicz*

SPIS TREŚCI

KUM I KUMA	1
CO TO ZA KWIATEK	3
WESOŁA PIOSENKA	5
BARTEK I CIETRZEW	7
NIEDŹWIADEK	8
PIEŚŃ O WESOŁOŚCI	9
PIEŚŃ WÓJTA	11
CHOCHLIK	13
CHŁOPEK	15
DOBRA NOC [I]	16
KORALE	18
PRZAŚNICZKA	20



Kum i kuma

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 70-90$

f

1. 2. Fine

10

f

1. 2. Fine

18

p *mp*

1. 2. Fine

26

mf *f*

1. 2. D.C. al Fine



*Kuma sobie siedziała, motek nici zwijała,
Kum dziwował się kumie, kum dziwował się kumie,
Kum dziwował się kumie, że tak pięknie wić umie.*

Słowa: J. Czczot



Co to za kwiatek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

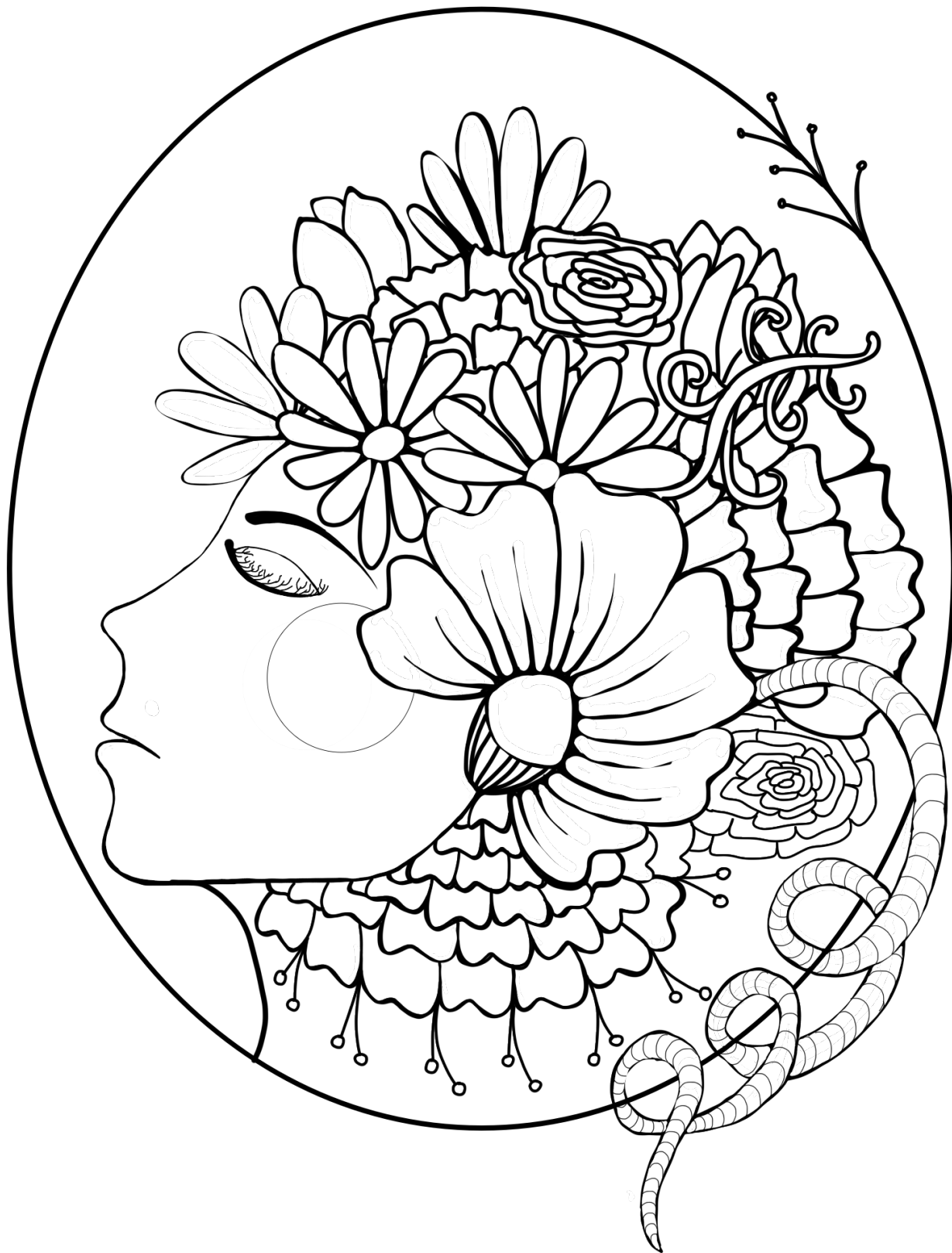
$\text{♩} = 40-50$
sempre legato

Musical score for the first system, measures 1-8. The piece is in 3/4 time. The right hand starts with a *mf* dynamic and features a triplet of eighth notes in measure 3. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics range from *mf* to *mp*. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3.

Musical score for the second system, measures 9-16. The right hand continues with a *mf* dynamic, moving to *f* in measure 12. It features a triplet of eighth notes in measure 13. The left hand accompaniment remains consistent. Dynamics range from *mf* to *f*. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3.

Musical score for the third system, measures 17-24. The right hand begins with a *f* dynamic and features a triplet of eighth notes in measure 18. The left hand accompaniment continues. Dynamics range from *f* to *mf*. Fingerings are indicated with numbers 2 and 4.

Musical score for the fourth system, measures 25-32. The right hand starts with a *mf* dynamic and features a triplet of eighth notes in measure 26. The left hand accompaniment continues. Dynamics range from *mf* to *f*. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 4. The system concludes with a double bar line.



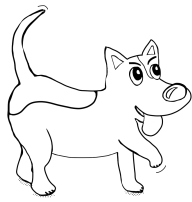
Co to za kwiatek zawsze zielony w każdej zakwita mi wiosnie?

Chociaż go złamię, choć uszkodzony, znowu jak przedtem odrośnie.

Kiedy w wianeczek wplatam go sobie, kwitną w moich dłoniach wianeczki.

Kiedy mój warkocz w wieńce te zdobię, świeże wydają listeczki.

Słowa: J.Czeczot



Wesoła piosenka

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

♩ = 65-85

5 5 1 2 5 2 1 1

9

3 5 4 2 5 1 5

17

1 1 3 2

22

5 5 1 2

Chociaż chłód, chociaż głód, choć dokuczy bieda,
Smucić się próżny trud, to mi szczęścia nie da.
Gorzej ma bogacz sam w swym złoconym grobie;
Ja o grosz mało dbam, alem wesół sobie!

Słowa: I. Nikitin (przekład polski: P. Maszyński)



Bartek i cietrzew

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 60-75$

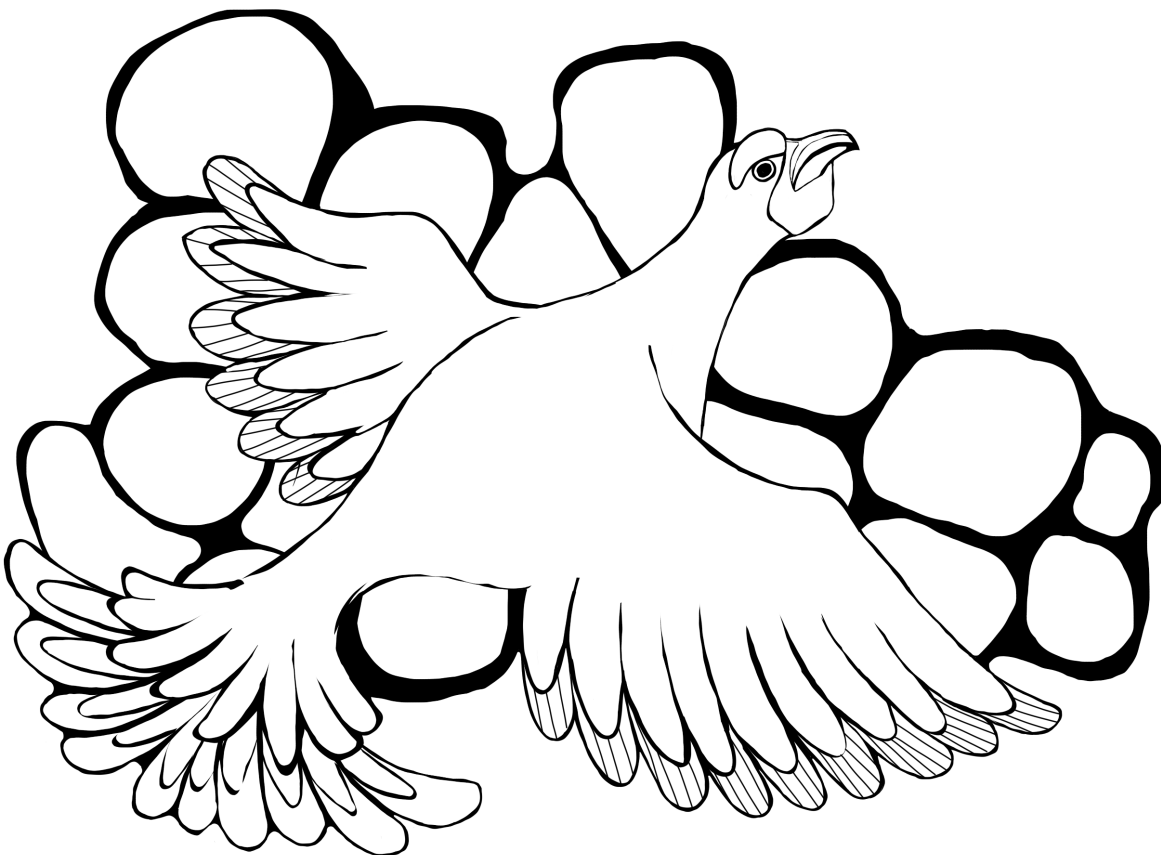
The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of two systems of staves. The first system (measures 1-8) features a treble clef with a melody starting on a quarter rest, followed by eighth notes, and a bass clef with a simple accompaniment. Dynamics include *ff* and *mf*. The second system (measures 9-16) continues the melody and accompaniment with various articulations like accents and slurs. Dynamics include *f* and *ff*. Fingerings and breath marks are indicated throughout.

W lesie cietrzew gdzieś tokuje, w karczmie Bartek baraszkuje;

Strzelec cietrzewia zabija, szynkarz gubi Bartłomija.

Oj, Bartek! Oj, cietrzew! Oj, Bartek! Oj, cietrzew!

Słowa: J. Czeczot



Niedźwiadek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

♩ = 110-130

Musical score for Niedźwiadek, arranged by Jerzy Owczarz. The score is in 3/4 time and consists of three systems of piano accompaniment. The first system (measures 1-8) features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef. Dynamics include *ff* and *mf*. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The second system (measures 9-14) continues the piece with dynamics *f* and *mf*. The third system (measures 15-18) concludes the piece with dynamics *ff* and *sf*. The score ends with a double bar line.



Młoda żniwiareczka żęta pod gajami
I nad miedzą dziecko kładła pod brzożami,
I nad miedzą dziecko kładła pod brzożami.

Słowa: J. Czczot

Pieśń o wesołości

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 65-80$

ff

5

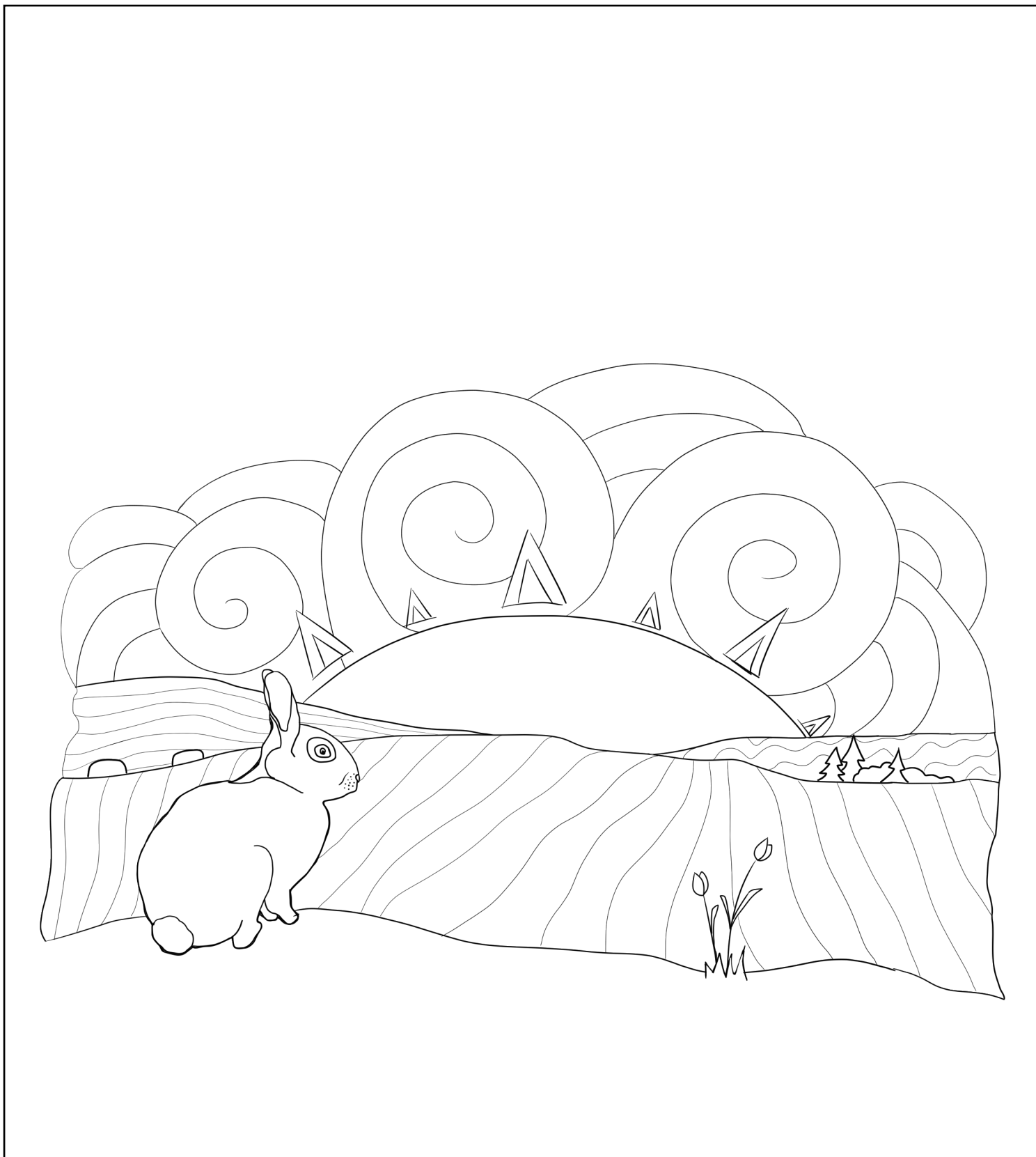
mf

13

f

20

ff



*Gdy słońeczko nam zaświta, zabłyśnie w ozdobie,
Niejeden je łzami wita, a jam wesół sobie, a jam wesół sobie.*

Słowa: S. Jachowicz

Pieśń wójta

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

♩. = 50-60

The score is written for piano in 6/8 time. It consists of five systems of two staves each. The tempo is marked as ♩. = 50-60. The dynamics range from piano (*p*) to fortissimo (*f*), with mezzo-forte (*mf*) and mezzo-piano (*mp*) also used. The piece features several slurs and accents, particularly in the right hand. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The score concludes with a repeat sign (*Red.*) at the end of the fifth system.

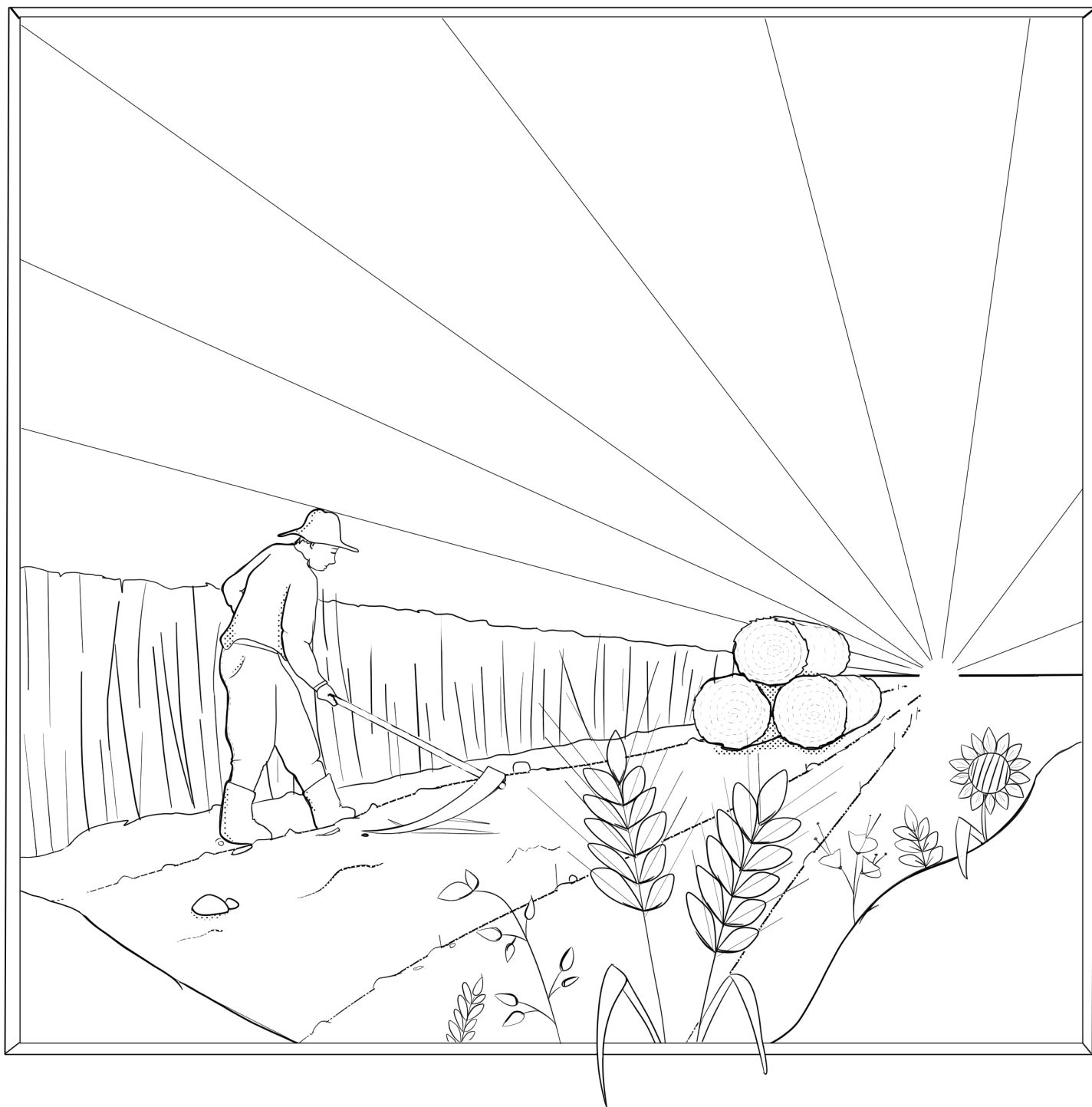
System 1 (Measures 1-6):
Right hand: *p* (measures 1-3), *mf* (measures 4-5), *f* (measures 6).
Left hand: *Red.* (measures 1-3), *Red.* (measures 4-5), *Red.* (measures 6).
Fingerings: 5, 5, 5, 5, 1, 3, 5, 1, 3, 5, 1, 1, 3, 5, 3, 5, 3, 5, 3, 5.

System 2 (Measures 7-10):
Right hand: *f* (measures 7-8), *mp* (measures 9-10).
Left hand: *f* (measures 7-8), *mp* (measures 9-10).
Fingerings: 1, 5, 1, 4, 5, 3, 1.

System 3 (Measures 11-14):
Right hand: *f* (measures 11-14).
Left hand: *f* (measures 11-14).
Fingerings: 1/5, 5, 1/5, 1/5, 1/5, 5, 2/5, 5.

System 4 (Measures 15-18):
Right hand: *f* (measures 15-18).
Left hand: *f* (measures 15-18).
Fingerings: 1, 4, 1, 3, 2, 5, 2, 1, 4.

System 5 (Measures 19-22):
Right hand: *f* (measures 19-22).
Left hand: *f* (measures 19-22).
Fingerings: 1, 4, 2, 4, 1, 2, 3, 4, 3.
Ends with a repeat sign (*Red.*).



*Hej chłopcy, na łękę i kosić, jesteśmy przy drożnej figurze,
A dosyć tych śpiewów, już dosyć, bo ja wam inaczej zawtórzę.
Kwiateczki i wiatrów igranie to dobre w piosence pastuszej.
To u mnie gospodarz, Mosanie, co kwiatki na siano wysuszy!
To u mnie gospodarz, Mosanie, co kwiatki na siano wysuszy!*

Słowa: L. Kondratowicz (pseud. W. Syrokomla)

Chochlik

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 60-70$

The musical score is presented in five systems, each with a piano (top) and bass (bottom) staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The tempo is marked as $\text{♩} = 60-70$. The score includes various dynamics: *ff* (fortissimo), *sf* (sforzando), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte). It also features articulation such as slurs and accents, and includes fingering numbers for both hands. The piece concludes with a double bar line at the end of the fifth system.

System 1 (Measures 1-6): Starts with *ff* in the piano part and *sf* in the bass part. Dynamics change to *sf* and *mf* in the piano part, and *sf* in the bass part. Fingering includes 3 2, 5 5, and 1 1 2 3 1.

System 2 (Measures 7-11): Features a *ff* dynamic in the piano part. Fingering includes 3 2 4, 3 3 1 3 5, and 3 1. The bass part has fingering 4 5, 1 4 5, 1 2, 5 1 2, 5 1 2 5, and 2.

System 3 (Measures 12-16): Dynamics range from *mf* to *f* in the piano part, and *ff* in the bass part. Fingering includes 3, 5 4, and 3 1. The bass part has fingering 1, 2, 3, 4, 5, and 1.

System 4 (Measures 17-20): Dynamics are *mf* and *ff* in the piano part. Fingering includes 3 and 1. The bass part has fingering 1 2 1 2 and 1.

System 5 (Measures 21-24): Dynamics are *ff* and *sf* in the piano part, and *sf* in the bass part.



*Jestem sobie chochlik, kogo mogę, zwodzę.
Kogo mogę, drażnię, nikomu nie szkodzę.
Nikogo nie kocham ni też nienawidzę,
Choć mnie nikt nie widzi, ja, co zechcę widzę.
Gdzie chcę, tu i tam, jak chcę, wejdę sam.
Tam, tam, tam, tam, tam, tam,
Gdzie chcę, tu i tam, jak chcę, wejdę sam,
Tam, tam, tam, tam, tam, tam!*

Słowa: A.E. Odyniec

Chłopek

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 95-120$

p *mf* *f*

9 *mf* *f*

17 *dolce* *mp* *meno mosso* *f* *a tempo* *ff*

Rycerz to niewielki, krajowi ubliża,
Który nad stan wszelki wieśniaka poniża.
Pracowity chłopek, żywi i obroni,
Żywi jego snopek, jego pierś ostoni.
[Ostrzem jego kosa ozłaca się ziemia;
On na niej wnet kłosa, wnet wawrzyn rozplenia.]

Słowa: K. Brodziński



Dobra noc [I]

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

$\text{♩} = 70-85$
8

First system of the musical score, measures 1-4. The piece is in 3/8 time with a key signature of two flats. The right hand features a melodic line with a long slur over measures 1-4. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *sempre legato*. The word *Red.* is written below the bass line in four measures.

Second system of the musical score, measures 5-8. The right hand continues the melodic line with a slur. Dynamics include *mp* and *f*. The word *Red.* is written below the bass line in four measures.

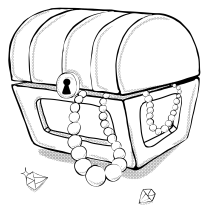
Third system of the musical score, measures 9-13. The right hand has a slur over measures 9-12. Dynamics include *piu p*, *f*, and *subito p*. The left hand includes a triplet of eighth notes in measure 11. The word *Red.* is written below the bass line in six measures.

Fourth system of the musical score, measures 14-17. The right hand has a slur over measures 14-17. Dynamics include *mf*. The word *Red.* is written below the bass line in one measure.



*Błyszczą gwiazdki na błękiecie,
Jakaż wielka boska moc!
Spójrz, Boże, na tve dziecię,
Daj mi, Panie, dobrą noc! dobrą noc! dobrą noc!
Daj mi, Panie, dobrą noc!*

Słowa: S. Jachowicz



Korale

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

♩ = 100-115

molto rubato

mf dolce

p leggiero

ped. senza ped.

7

mf dolce

p leggiero

ped. senza ped.

13

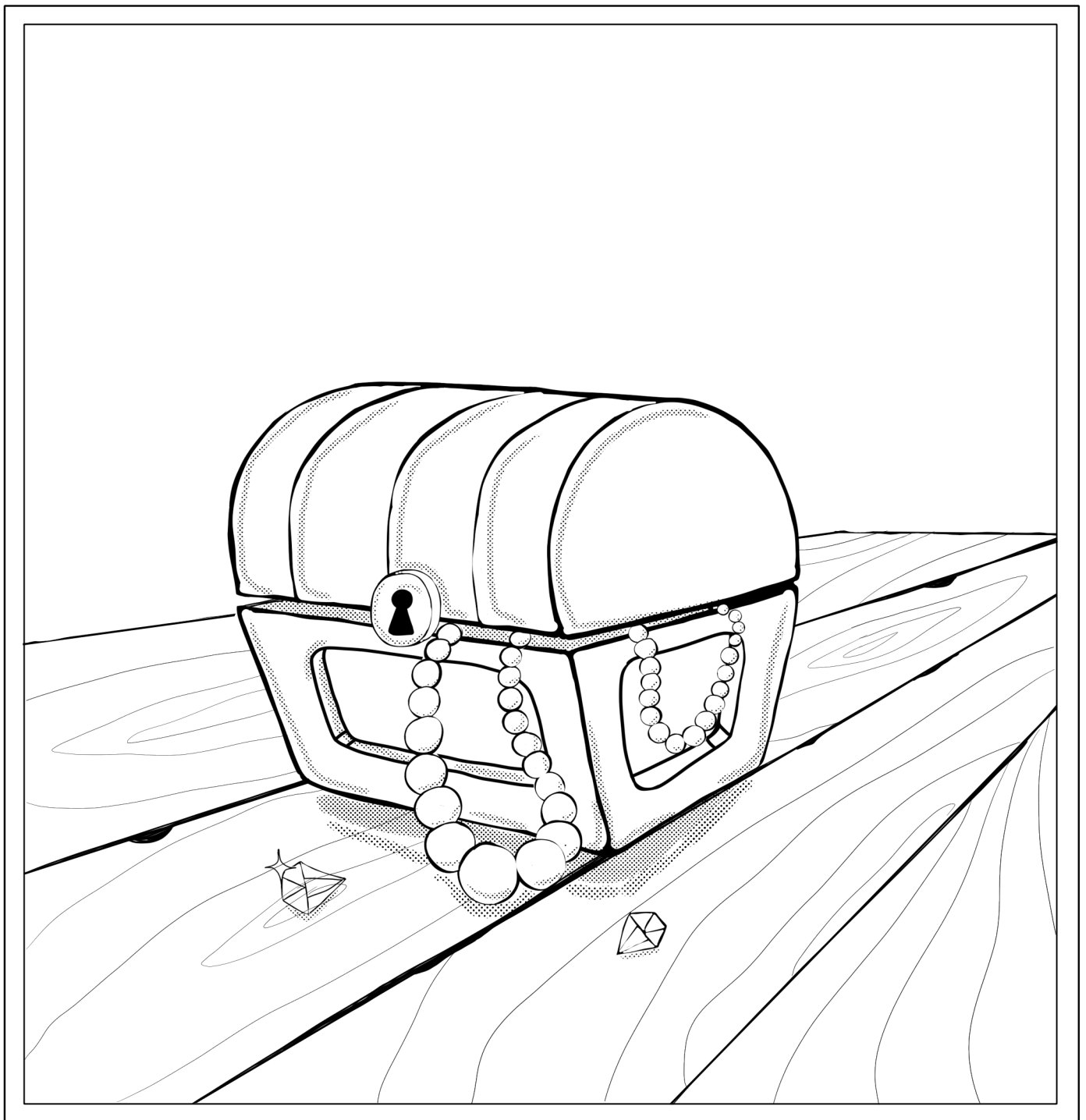
f

ped.

21

mf leggiero

1 2 1
senza ped.



Gdybym z kozaki szedł na boje, moja Hanna rzecze:

„Niesiesz, luby, życie swoje pod tatarskie miecze!

Lecz modlitwa, płacz dziewczyny, w boju Cię ocali,

Ty mi za to, mój jedyny, przynieś sznur koralii.”

Słowa: L. Kondratowicz (pseud. W. Syrokomla)

Prząśniczka

Stanisław Moniuszko
aranżacja: Jerzy Owczarz

♩ = 55-65

Musical score for measures 1-8. The piece is in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked as ♩ = 55-65. The first system consists of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *mf* and the instruction *risoluto*. The lower staff is marked *con pedale*. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures of the system.

Musical score for measures 9-17. Measure 9 is marked with a dynamic of *f* and the instruction *rit.*. A five-measure phrase is indicated with a '5' above the staff. Measure 10 is marked *a tempo* and *f*. A two-measure phrase is indicated with a '2' above the staff. The instruction *senza rit.* appears in measure 11, and the dynamic *p* is marked in measure 17.

Musical score for measures 18-25. This system continues the piece with various melodic and harmonic developments in both staves.

Musical score for measures 26-33. Measure 26 is marked with a dynamic of *f*. A first ending bracket labeled '1' spans the final two measures of the system.

Musical score for measures 34-41. Measure 34 is marked with a dynamic of *f* and the instruction *rit. molto*. A five-measure phrase is indicated with a '5' above the staff. Measure 35 is marked *a tempo* and *ff con forza*. A two-measure phrase is indicated with a '2' above the staff. The piece concludes with a final chord in measure 41.



*U prząśniczki siedzą jak anioł dziewczeczki,
Przędą sobie, przędą jedwabne niteczki.
Kręć się, kręć, wrzeczono! Wić się tobie, wić!
Ta pamięta lepiej, czyja dłuższa nić.*

*Gładko idzie przędza, wesóło dziewczynie!
Pamiętała trzy dni o wiernym chłopczynie.
Kręć się, kręć, wrzeczono! Wić się tobie, wić!
Ta pamięta lepiej, czyja dłuższa nić.*

Słowa: J. Czczot



WROCLAW 2022